Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Miłość ― bliźniemu zła nie czyni; wypełnieniem więc Prawa ― miłość. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Miłość bliźniego złego nie czyni wypełnienie więc Prawa miłość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miłość nie wyrządza zła bliźniemu,\* miłość zatem jest wypełnieniem Prawa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Miłość (temu) tuż obok złego nie czyni; wypełnieniem więc Prawa miłość.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Miłość bliźniego złego nie czyni wypełnienie więc Prawa miłość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miłość nie wyrządza zła bliźniemu, toteż jest ona wypełnieniem Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłość nie wyrządza zła bliźniemu. Tak więc wypełnieniem prawa jest miłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłość bliźniemu złości nie wyrządza; a tak wypełnieniem zakonu jest miłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłość bliźniego złego nie czyni. Wypełnienie tedy zakonu jest miłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłość nie wyrządza zła bliźniemu. Przeto miłość jest doskonałym wypełnieniem Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłość bliźniemu złego nie wyrządza; wypełnieniem więc zakonu jest miłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłość bliźniemu nie wyrządza zła. Miłość jest więc wypełnieniem Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłość nie wyrządza zła bliźniemu. Miłość jest więc pełnią Prawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miłość nie wyrządza bliźniemu krzywdy, a zatem miłość wypełnieniem Prawa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto kocha, nie skrzywdzi bliźniego. Spełnieniem wszystkich nakazów Prawa jest miłość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłość nie wyrządza zła drugiemu człowiekowi. Miłość więc jest wypełnieniem Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Любов до ближнього зла не чинить; тож любов - це виконання закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłość nie czyni złego bliskiemu; więc wypełnieniem Prawa jest miłość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miłość nie krzywdzi bliźniego, dlatego miłość jest pełnią Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miłość nie wyrządza bliźniemu zła: dlatego wypełnieniem prawa jest miłość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś kocha innych ludzi, nie będzie wyrządzał im krzywdy—w ten sposób spełnia więc wymogi Prawa. |

1. 1) <x>530 13:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:40</x> [↑](#footnote-ref-3)